

# **GOMBE SAVANNAH**


**JOURNAL OF LANGUAGE, LITERATURE AND  
COMMUNICATION STUDIES (GOSAJOLLCOS)**



**DEPARTMENT OF LANGUAGES  
AND LINGUISTICS  
GOMBE STATE UNIVERSITY**

**Volume 6 Number 2 & 3  
DECEMBER, 2025**



Savannah Journal of Language, Literature and Communication Studies (SAJOLLCOS)  
Vol. 6 No. 2 & 3: December, 2025 —  ISSN: 2787-0286 & 2811-2261 (Online & Print)

**SAVANNAH JOURNAL OF LANGUAGE, LITERATURE AND COMMUNICATION  
STUDIES (SAJOLLCOS)**

**DEPARTMENT OF LANGUAGES AND LINGUISTICS,  
GOMBE STATE UNIVERSITY**



**VOLUME 6, NO. 2 & 3, DECEMBER 2025**

**ISSN: ONLINE: 2811-2261, PRINT: 2787-0286**

**A Publication of Department of Languages and Linguistics  
Gombe State University, Gombe State**

**Copyright** © 2025 SAVANNAH JOURNAL OF LANGUAGE, LITERATURE AND  
COMMUNICATION STUDIES  
(SAJOLLCOS) Gombe State University, Gombe State. Volume 6, No. 2 & 3 December, 2025.



© Department of Languages and Linguistics, 2025  
Gombe State University,  
Tudun-wada Jauro Abare, Gombe -  
Nigeria.

All rights reserved.

No part or whole of this Journal is allowed to be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, without prior permission of the Copyright owner.

**ISSN:** 2787-0286 Print & 2811-2261 Online

**Printed in Nigeria @Six-Sweet Printers and Publishers**

GSU, Gombe, Gombe State.

**Phone No:** +2348039511789

**E-mail:** alameenalfira@gmail.com

### **The Journal**

Gombe Savannah Journal of Language, Literature and Communication Studies (GOSAJOLLCOS) is a peer-reviewed journal of the Department of English, Gombe State University. The journal is committed to the development of communication arts through researches in Language, Linguistics, Literature, Theatre Arts, Cultural Studies, Creative Arts, Media and Communication Studies. It has both print and online versions. The Editorial board hereby calls for thoroughly researched papers and articles on the subject areas already mentioned. Submissions of papers are accepted all year round but publication is expected to be done in May/June annually. All manuscripts should be accompanied with the sum of ten thousand (**₦10,000**) naira only. On acceptance of any manuscript, contributors will pay the sum of twenty five thousand (25,000) naira only as publication fee.



### Editorial Committee

Dr. Abubakar Mohammed Gombe	Editor-in-chief
Dr. Leah I. Jalo	Editor
Dr. Fatima Shuaibu Gara	Member
Fatima M. Gurama	Member
Mohammad Abubakar Musa	Editorial Secretary

### Advisory Board

Professor Saleh Abdu	Department of English, Federal University Kashere
Professor Emmanuel S. Dandaura University	Department of Theatre and Cultural Studies, Nasarawa State
Professor Muhammad Dahiru State University	Department of Languages, Yobe
Professor A. S. Abdulsalam	Department of Linguistics and Nigerian Languages, University of Ilorin
Professor E. U. Ahidjo	Department of English, University of Jos
Professor Nahum Upah Butari	Department of English and Drama, Kaduna State University
Professor Nesta Alu	Department of English, University of Jos

### Editorial Policy

Savannah Journal of Languages, Literature and Communication Studies is Produced by the department of English and Literary Studies, Gombe State University, Gombe Nigeria. It invites scholarly and well researched articles on any topic related to language, literary and communication studies. Authors of article(s) should adhere to the following requirements:

- Manuscript(s) should be double spaced on A4 paper with 12 points, Times New Roman.
- Manuscript(s) length should not exceed 5000 words, including titles, references and/or notes.



- Abstract(s) should not be more than 250 words, followed by four to five keywords.
- Manuscript(s) sent to SAJOLLCOS must be original and previously unpublished.
- Manuscript(s) should adopt either the APA 7<sup>th</sup> edition or MLA 8<sup>th</sup> edition format
- Title(s) and subtitles should conform to the adopted referencing style.
- Manuscript(s) would be subjected to editing and peer reviews prior to acceptance and publication.
- Author(s) should provide a bio-data of not more than three sentences at the end of their paper stating their rank, affiliation, research interest and email address.
- All Manuscript(s) for consideration should be accompanied with non-refundable sum of ₦10,000.00 assessment fee.
- On acceptance of any manuscript, author(s) will pay the publication fee of ₦25,000.00
- Creative work publication fee of ₦5,000.00
- All editorial correspondences should be directed to:

**The editor,**

Savannah Journal of Language, Literary and Communication Studies, Department of Languages and Linguistics,

Gombe State University, Gombe.

Email: [sajolcos@gmail.com](mailto:sajolcos@gmail.com)

Website: <https://www.gombesavannahjournal.com>

For further enquiries, please contact: Editor-in-Chief

SAJOLLCOS, HOD's Office,

Faculty of Arts and Social Sciences Gombe State University, Gombe [sajolcos@gsu.edu.ng](mailto:sajolcos@gsu.edu.ng),

C/o: [amgombe2@gsu.edu.ng](mailto:amgombe2@gsu.edu.ng)



## LIST OF CONTRIBUTORS

**Abubakar Abba Kaka (PhD)**

Department of Languages and Linguistics,  
University of Maiduguri  
[kakaabba31@gmail.com](mailto:kakaabba31@gmail.com)  
08029166358

**Musa Sabo**

Department of General Studies, Federal  
Polytechnic Damaturu, Yobe State  
[Musasabo36@gmail.com](mailto:Musasabo36@gmail.com)  
0802276676

**Emmanuel Bunduga Tyogema**

Department of Languages and Linguistics,  
Gombe State University, Gombe  
[emmanueltyogema@gmail.com](mailto:emmanueltyogema@gmail.com)  
08060970565

**Fatima Bukar Abba**

07064198834  
[bukarsaliha@gmail.com](mailto:bukarsaliha@gmail.com)

**Bashir Uba Ibrahim, Ph.D.**

Department of English and Literary  
Studies, Sule Lamido University Kafin  
Hausa

**Nasiru Musa**

Department of General Studies Federal  
College of Horticulture  
Dadin Kowa, Gombe State.  
[nasirugona@gmail.com](mailto:nasirugona@gmail.com)  
07035892599

**Juliet, David Aluke**

Department of Languages and Linguistics  
Gombe State University  
[maxambari@gmail.com](mailto:maxambari@gmail.com)  
08036141429

**Dr. Sammani Hassan Hussain**

Department of Arabic, Federal  
University of Kasherer, Gombe  
[hassansammani84@gmail.com](mailto:hassansammani84@gmail.com)

**Hafsata Ado Ahmad**

Department of English and Linguistics,  
Federal University Dutse, Jigawa State.  
[hafsatahmad24@gmail.com](mailto:hafsatahmad24@gmail.com)

**Dr Takim Ajom Okongor**

Department of English and Linguistics,  
Federal University Dutse, Jigawa State.  
08037945071  
[takimajomokongor@gmail.com](mailto:takimajomokongor@gmail.com)

**Bunmi Balogun-Oguns**

Department of English and Literary  
Studies, Federal University Lokoja  
[Bunmi.balogun@fulokoja.edu.ng](mailto:Bunmi.balogun@fulokoja.edu.ng)  
08169096071

**Ladan Nujir**

Department of English, Faculty of Arts  
and Social Sciences, Gombe State  
University

**Patience Haye Dakup**

Department of Language and Linguistics,  
Gombe State University, Gombe State  
[patiencegakup05@gmail.com](mailto:patiencegakup05@gmail.com)  
**08066512889**

**Vera Anap Aaron**

Department of English, University of  
Jos, Jos Nigeria.  
[aaronv@unijos.edu.ng](mailto:aaronv@unijos.edu.ng)

**Sandra K. J. Simon**

Department of English, University of Jos,  
Jos, Nigeria.  
[sandrakjsimon@gmail.com](mailto:sandrakjsimon@gmail.com)



**Samuel Edem**

Department of English, Nigeria Police  
Academy, Wudil Kano  
[dmsamuel19@gmail.com](mailto:dmsamuel19@gmail.com)

**Fatima Bawa**

Defence Industries Corporation of Nigeria,  
Kaduna State  
[fatimabawa@ymail.com](mailto:fatimabawa@ymail.com)  
08036434451

**Fatima Muhammad Mansur**

Gombe State Ministry of Education,  
Gombe State  
[fatimamuhhammadmansur@gmail.com](mailto:fatimamuhhammadmansur@gmail.com)  
07036928762

**Hadiza Musa Amshi**

Yobe State University, Yobe State  
[Hadizaamshi2@gmail.com](mailto:Hadizaamshi2@gmail.com)

**Dr Takim Ajom Okongor**

Department of English and Linguistics, Faculty  
of Arts and Social Sciences,  
Federal University Dutse, Jigawa State.  
08037945071

**Hafsat Ado Ahmad**

Department of English and Linguistics,  
Faculty of Arts and Social Sciences,  
Federal University Dutse, Jigawa State.  
[hafsatahmad24@gmail.com](mailto:hafsatahmad24@gmail.com)

**Adamu Yusuf Fari**

[Ayfari763@gmail.com](mailto:Ayfari763@gmail.com)  
Department of Languages and Linguistics  
Gombe State University  
08140103030;

**Hadiza Musa Amshi**

[Hadizaamshi2@gmail.com](mailto:Hadizaamshi2@gmail.com)  
Department of Languages and Linguistics  
Gombe State University

**Amos, Michael**

[amos22367@gmail.com](mailto:amos22367@gmail.com)  
Modibbo Adama University, Yola

**Kabiru Zubairu**

[kabeeruzubairu@gmail.com](mailto:kabeeruzubairu@gmail.com)  
08149396464

**Prof. Audee T. Giwa**

Department of English and Drama,  
Faculty of Arts, Kaduna State University,  
Kaduna.  
[08036000928, [audee436@gmail.com](mailto:audee436@gmail.com)]

**Amina Nasiru Haruna**

Department of English and Drama,  
Faculty of Arts, Kaduna State University,  
Kaduna.  
08033334218, [aminasaj158@gmail.com](mailto:aminasaj158@gmail.com)

**Naomi ALU**

Department of Languages and Literary  
Studies, Babcock University  
Ilishan Remo, Ogun State  
[alu0003@pg.babcock.edu.ng](mailto:alu0003@pg.babcock.edu.ng)  
+234 903 376 9496

**Ngozi Gift OKATA**

Department of Languages and Literary  
Studies, Babcock University  
Ilishan Remo, Ogun State  
[okatag@babcock.edu.ng](mailto:okatag@babcock.edu.ng)  
+234 806 375 9800

**Prof Bulus Wayar**

Department of Language and Linguistics,  
Gombe State University  
[buluswayar@yahoo.com](mailto:buluswayar@yahoo.com)  
0906 561 7731



**Kabiru Zubairu**

Department of Language and Linguistics,  
Gombe State University  
[kabeeruzubairu@gmail.com](mailto:kabeeruzubairu@gmail.com)  
08149396464

**Ibrahim Bala Kanti**

Department of English and Drama,  
Faculty of Arts, Kaduna State University  
[ibrahimbkanti@kasu.edu.ng](mailto:ibrahimbkanti@kasu.edu.ng)

**Musa sabo**

[musasabo36@gmail.com](mailto:musasabo36@gmail.com)  
08022766769

**Hannatu Fibemi Makka**

English Unit  
School of Management Science and  
Technology, Federal Polytechnic Bali,  
Taraba State  
[hannatufemakka@gmail.com](mailto:hannatufemakka@gmail.com)

**Habibu Sule**

Department of General Studies, Abubakar  
Tatari Ali Polytechnic, Bauchi  
[habibusule@gmail.com](mailto:habibusule@gmail.com)  
08035430572

**Nkeiruka Esther Gordons**

Department of General Studies, Abubakar  
Tatari Ali Polytechnic, Bauchi  
[nkeirukagordons@gmail.com](mailto:nkeirukagordons@gmail.com)  
08128887914

**Muhammad Dayyib Auwal, PhD**

Department of Nigerian Languages,  
Northwest University, Kano  
[tayyibtayyibabba@gmail.com](mailto:tayyibtayyibabba@gmail.com)  
+23408037340691

**Yusuf Ahmed Gwarzo, PhD**

Department of Nigerian Languages,  
Northwest University, Kano  
[aygwarzo@yumsuk.edu.ng](mailto:aygwarzo@yumsuk.edu.ng)  
+23408068028076

**Bilkisu Abubakar Arabi**

Department of Languages and Linguistics,  
Gombe State University  
[bilkisuarabi7@gsu.edu.ng](mailto:bilkisuarabi7@gsu.edu.ng)  
07037713059

**Professor Maureen Amaka Azuike**

University of Jos  
08037032322

**Professor Jeff Godwin Doki**

University of Jos  
[dokijeff@yahoo.com](mailto:dokijeff@yahoo.com)  
+2348034529344

**Lamido Muhammad Tukur**

PG24/PHD/LANG/1004  
Department of Languages and Linguistics,  
Gombe State University  
08036535202  
[lamiid@live.com](mailto:lamiid@live.com)

**Adi Shimoudi Jonathan**

Department of English and Literary  
Studies, Federal University Wukari,  
Taraba State, Nigeria.  
Phone No.: 08038569967  
Email: [shimoudijonathan@gmail.com](mailto:shimoudijonathan@gmail.com) &  
[adis@fuwukari.edu.ng](mailto:adis@fuwukari.edu.ng)

**Rasika Shiranthi Samanmalee  
Somasundara**

Department of Languages and Linguistics,  
Gombe State University  
[rshiranthi@gsu.edu.ng](mailto:rshiranthi@gsu.edu.ng)/[rshiranthi@gmail.com](mailto:rshiranthi@gmail.com)  
+2347036178704

**Abba kuka**

[kakaabba31@gmail.com](mailto:kakaabba31@gmail.com)  
08029166358



**Khadijah Saleh Abdu**

Department of Language and Linguistics,  
Gombe State University  
[ummi25th@gsu.edu](mailto:ummi25th@gsu.edu)  
07063122584

مختار منصور محمد

جامعة سعاد زنغر، ولاية بوتني - نيجيريا  
[mmmuhammad@sazu.edu.ng](mailto:mmmuhammad@sazu.edu.ng)  
08062688078/09075556767

**Dr. Aminu Suleiman**

School for Continuing Education,  
Department of English Education  
Adamawa State Polytechnic, Yola  
08034821236

**Bello Alim Babi**

School for Administrative and Business  
Studies, Department of General Studies  
Adamawa State Polytechnic, Yola  
[alimbabi@gmail.com](mailto:alimbabi@gmail.com)  
08039470634

**Muhammad Umar**

Department of Religious Studies, Faculty  
of Arts and Social Sciences. Gombe State  
University  
[abuannas1973@gmail.com](mailto:abuannas1973@gmail.com)  
+2347036826684

**Ismail Bala**

[ibgarba@gmail.com](mailto:ibgarba@gmail.com)  
08065380091



## TABLE OF CONTENTS

Effect of Home-Model on the Spoken English of the Nigerian Child <b>Bunmi Balogun-Oguns</b>	<b>1-14</b>
Phonological Variation of English Loanwords in Duala Dictionary <b>Abubakar Abba Kaka (PhD) and Musa Sabo</b>	<b>15-30</b>
Societal Revitalisation: A Post-Colonial Reading of Tor Iorapuu's <i>April 1421</i> <b>Emmanuel Bunduga Tyogema</b>	<b>31-39</b>
Female Empowerment and Liberation of the Mind in Aiwanose Odafen's <i>Tomorrow I Become a Woman</i> <b>Fatima Bukar Abba</b>	<b>40-50</b>
Language Shift, Maintenance and Death in Hadejia Emirate: A Sociolinguistic Survey <b>Bashir Uba Ibrahim, Ph.D.</b>	<b>51-68</b>
Literary Exploration of Forced Marriage: a Postcolonial Feminist Analysis of Zulu Sofola's <i>Wedlock of the Gods</i> and Ola Rotimi's <i>our Husband has Gone Mad Again</i> <b>Ladan Nujir</b>	<b>69-80</b>
Poverty as Offspring of Corruption: An Analysis of Leadership Failure and Militancy in <i>Night Rain</i> by Chris Anyokwu <b>Patience Haye Dakup</b>	<b>81-92</b>
Oral Prose Narratives in Green: An Ecocritical Reading of Mwaghavul Folktales <b>Vera Anap Aaron And Sandra K. J. Simon</b>	<b>93-106</b>
Language and Hate Discourse: A Pragmatic Investigation of Sam Omasetye's' <i>From Don to Done'</i> : <b>Samuel Edem</b>	<b>107-127</b>
Artificial Intelligence In Islamic Media and Da'Wah: Opportunities, Ethical Challenges and the Role of Maqasid Al-Shariah <b>Muhammad Umar</b>	<b>128-145</b>
Phonologic al Variation of English Loanwords in Duala Dictionary <b>Abba kuka and Musa Sabo</b>	<b>146-163</b>
A contrastive analysis of kanuri and Kurama language sound system <b>Dr. Sammani Hassan Hussain</b>	<b>164-183</b>



- Analysis of Move Operation in Adichie's *Half of a Yellow Sun***  
**Hafsat Ado Ahmad and Dr Takim Ajom Okongor** **184-202**
- Linguistic Choices and Process Types in Governor Inuwa Yahaya's Inaugural Speech**  
**Adamu Yusuf Fari, Hadiza Musa Amshi, and Amos, Michael** **203- 214**
- Creativity in Students' Slang Usage**  
**Nasiru Musa and Juliet David Aluke** **215-225**
- Logico-Semantic Relations in Abubakar Othman's Palm of Time: Systemic Functional Analysis**  
**Fatima Bawa, Fatima Muhammad Mansur and Hadiza Musa Amshi** **226-235**
- Narrative Discourse Analysis of Qur'an and Hadith Using Labov and Waletzky (1972) Schema**  
**Kabiru Zubairu** **236-252**
- Examining Lacanian Ideation of Patriarchy in Lola Shoneyin's *the Secret Lives of Baba Segi's Wives***  
**Prof. Audee T. Giwa and Amina Nasiru Haruna** **253-262**
- Pragmatic Implicatures of Animal Metaphors in Selected Nigerian Pidgin English Proverbs**  
**Naomi ALU and Ngozi Gift OKATA** **263-280**
- Comparative Analysis Of Stylistic Deviation Of Social Roles Register In Terrorism Discourse: A Case Study Of Joe Biden's And Sanusi Lamido Sanusi's CNN Interviews**  
**Prof Bulus Wayar and Kabiru Zubairu** **281-291**
- Exploring The Concept of Hybridity and Mimicry in William Shakespeare's *The Tempest***  
**Khadijah Saleh Abdu** **292-302**
- Womanist Perspectives on Female Struggle and Survival in Razinat T. Mohammed's Habiba and Other Stories**  
**Hannatu Fibemi Makka and Ibrahim Bala Kanti** **303-312**
- ظاهرة الموازنة في التراث العربي والنيجيري: دراسة وصفية**  
**مختار منصور محمد** **313-330**
- A Linguistic Stylistic Analysis of the Inaugural and Independence Day Speeches of General Ibrahim Babangida and President Muhammadu Buhari: A Comparative Approach**  
**Habibu Sule and Nkeiruka Esther Gordons** **331-341**



An Analysis of Urhobo Language Meronyms

**Muhammad Dayyib Auwal, PhD and Yusuf Ahmed Gwarzo, PhD** 342-351

Authorial Pessimism in Northern Nigerian Female Character Portrayal: A Study of Razinat T. Mohammed's Habiba

**Bilkisu Abubakar Arabi, Professor Maureen Amaka Azuike, and Professor Jeff Godwin Doki** 352-370

Exploring The Island's History, Cultural Heritage And Aftermaths of Colonialism in Michael Ondaatje's Anil's Ghost

**Rasika Shiranthi Samanmalee Somasundara and Professor Jeff Godwin Doki** 371-389

Pragmatic Strategies, Politeness Forms, and Power Relations in Conflict Talk: A Linguistic Analysis of the "I Am Not a Fool, Sir" Interaction in Nigerian Institutional Discourse.

**Lamido Muhammad Tukur** 390-396

A Pragmatic Analysis of Politeness In Nasir El-Rufai's Speech and Social Media Users' Responses: Polite Language as a Tool for Social Inclusion and Sustainable Development

**Adi Shimoudi Jonathan** 397-414

Rhetorical Patterns in Political News Reporting: A Corpus-Driven Genre and Discourse Analysis of Nigerian Newspapers

**Bello Alim Babi And Dr. Aminu Suleiman** 415-428

A Review of: *The Songs of a Bard* by A. I. Sabo (Lagos: Something for Everybody Ventures, 2021, 49 pages)

**Ismail Bala** 429-433

A Review of: *Songs of Silence*

**Abdullahi Ismaila** 434-437



## ظاهرة الموازنة في التراث العربي والنيجيري: دراسة وصفية

إعداد:

مختار منصور محمد

قسم اللغة العربية

جامعة سعاد زنغر، ولاية بوتشي – نيجيريا

[mmmuhammad@sazu.edu.ng](mailto:mmmuhammad@sazu.edu.ng)

08062688078/09075556767

### Abstract

*The aim of this paper is to explain the phenomenon of literary parallelism in Arabic and Nigerian heritage. Comparative criticism hold a significant position in literary studies. Arabic heritage responds to the human call for diversity in form and styles, as its journey extends deep in to history from the pre-Islamic era, exemplified by the exchange of critiques among poets at the market of ukaz. It was renewed during the Umayya period through the tried of Naqa'id (poetic duels) and letter matured in subsequent eras. A fascinating comparative study can be made between its manifestation in the classical Arabic tradition and the diverse oral and written heritage of Nigeria. While arising from distinct historical, cultural, and linguistic contexts, both traditions employ parallelism not merely as ornamentation but as core structural principle of eloquent expression.*

*Studying literary parallelism in these two heritages reveals a universal human inclination towards patterned rhythmic speech. And their comparison enriches our understanding of global literary art and high lights the profound connection between linguistic form and cultural meaning.*

## المقدمة

تحتل الموازنة منزلة كبيرة في الدراسات الأدبية، ويولي التراث العربي الدعوى الإنسانية إلى التنوع في الأشكال والأساليب، حيث أخذت مسيرتها الضاربة في عمق التاريخ من العصر الجاهلي، متمثلة في مائدة الملاحظات التي تجري بين الشعراء في سوق عكاظ، ثم تجددت في العصر الأموي بين ثلوث النقائص، حتى استوت على سوقها في العصور المتلاحقة.

فقد كانت تلك الملاحظات الشجرة الوارفة الظلال التي أضفت محاسنها في الأدب العربي النيجيري، وتأثر بها الشعراء فنظموا القصائد على نمطها بداية من القرن التاسع عشر أو قبله بقليل، حيث جرت رسائل بين شعراء القرن التاسع عشر، متضمنة ما تناوله أقلام المتأخرين بدارسة في الرسائل العلمية والأطاريح الجامعية، وقصائد الشعراء ناصر المالكي وعبد الرحمن عمر بغاراوا صالحة بتطبيق دراسة موازنة.

وعليه، تم توزيع ورقة الندوة بعد مقدمة إلى ثلاثة محاور، متمثلة في نقاط تالية:

المحور الأول : مفهوم الموازنة الأدبية.



المحور الثاني : ظاهرة الموازنة في التراث العربي.

المحور الثالث : ظاهرة الموازنة في التراث النيجيري.

ثم الخاتمة التي تناولت أهم النتائج التي توصل إلى الباحث،  
فقائمة المصادر والمراجع.

المحور الأول : مفهوم الموازنة لغة واصطلاحاً.

المفهوم اللغوي:

ترجع لفظة الموازنة إلى أصول ثلاثي مكون من (و، ز، ن)،  
التي تحمل معنى الآلة التي يوزن بها الأشياء، ورجاحة الرأي وشدة  
العقل، والمساوات في الرأي.

جاء في لسان العرب: " وزن: الوزن ثقل شيء بشيء مثله كأوزان  
الدراهم، وزن الشيء وزناً ووزناً، قال سيبويه: اتزن يكون على اتخاذ  
وعلى المطاوعة، وإنه لحسن الوزنة أي الوزن، ويقال للآلة التي توزن  
بها الأشياء ميزان أيضاً، قال الجوهري: أصله ميزان انقلبت الواو ياء  
لكسرة ما قبلها وجمعه موازين، ووازنت بين الشيئين موازنة ووزاناً،  
وهذا يوازن هذا إذا كان على زنته أو كان محاذيه"<sup>1</sup>.

وورد في معجم مقاييس اللغة:

وزن: الواو والزاي والنون: بناء يدل على تعديل  
واستقامة: ووزنت الشيء وزنا. والزنة قدر وزن الشيء؛  
والأصل وزنة، ويقال: قام ميزان النهار، إذا انتصف  
النهار، وهذا يوازن ذلك أي هو محاذيه، ووزن الرأي:  
معتدله، وهو راجح الوزن: إذا نسبونه إلى رجاحة الرأي  
وشدة العقل.<sup>2</sup>

وجاء في المعجم الوسيط:

وزن الشيء يزن وزنا وزنة: رجح، والشيء: قدره بوساطة  
الميزان، ورفع بيده ليعرف ثقله وخفته وقدره، ووزن  
الشعر: قطعه وميز بين ثقله وخفته ونظمه موافقا للميزان  
العروضي، ووازن بين الشيئين موازنة ووانا: ساوى  
وعادل، والشيء بالشيء: ساواه في الوزن وعادله وقابله  
وحاذاه وفلانا: كافأه على فعاله، واتزن: العدل اعتدل  
بالآخر وصار مساويا له في الثقل والخفة، والشيئان  
تساويا في الوزن، وفلانا الدراهم: أخذها بعد الوزن.<sup>3</sup>

مادة (وزن) وزنت الشيء وزنا وزنه... ووازنت الشيئين موازنة ووزانا.  
والوزن ثقل بشيء مثله... وزن الشيء إذا قدره... والميزان: المقدار  
الميزان: العدل وازنه عادله وقابله. وتوازننا أي اتزنا بمعنى تساويا.<sup>4</sup>

ويتوصل الباحث إلى أن المعنى اللغوي للموازنة هو المقابلة أو المساواة أو المعادلة بين شيئين لأغراض التقدير المتصف بالعدالة. وأما الموازنة في الاصطلاح فقد تباينت الأقوال والأساليب في مفهومها، وتوافقت في المعاني والمضامين، منها:

الموازنة: أن تتساوى الفاصلتين في اللفظ دون التقفية نحو: " ونمارق مصفوفة، وزرابي مبثوثة" منهج نقدي تطبيقي يرمي إلى تحقيق إحدى الغايتين الوصف والحكم أو كليهما معا، وذلك بدراسة أدبيين أو أكثر دراسة شاملة على وفق معايير نقدية تختلف من ناقد لآخر تبعا لمذهبه في الأدب ونقده<sup>5</sup>.

الموازنة: هي أن تكون ألفاظ الفواصل من الكلام المنثور متساوية في الوزن وأن تكون صدر البيت الشعري وعجزه متساوي الألفاظ وزنا. للكلام بذلك طلاوة ورونقا، وسببه الاعتدال، لأنه المطلوب في الأشياء. وإذا كانت مقاطع الكلام معتدلة وقعت من النفس موقع الاستحسان<sup>6</sup>.

الموازنة الأدبية بين عمليين من أعمال وتحليل كل واحد منها والاجتهاد في تذوق كل منهما، لتوسيع مجال الاستماع الأدبي والنقدي، عند الدارس والقارئ جميعا، ومحاولة تقديم كل منهما ومضمونها، والوصول إلى معرفة أي منهما أجمل وأقوى وأشد تأثيرا من الآخر ولماذا؟ وذلك من أجل اكتساب نظرة أكثر رجاحة

وأوسع إنسانية، وأعمل حكما، وأحرى أن تكون أقوى انفتاحا على ما عند الآخرين من آثار الخير الجمال والجلال<sup>7</sup>.

يقف الباخرزي بين الشعراء أحيانا موقف الحكم لأمر الشعر والنثر، فيعقد موازنة بين شاعرين معاصرين، أو بين شاعر معاصر وآخر قديم أو بين شعر شاعر وشعره هو، أو شعر أبيه أو بين مجموعة من الشعراء<sup>8</sup>.

إذن فانطلاقا مما سبق يدرك الباحث أن الموازنة الأدبية عملية فحصية تحقيقية تهدف الوصول إلى مزايا لنصين أدبيين للتقارب بينهما وصولا إلى بؤرة جودتهما ومدى ربما تفوق إنتاج أحدهما على الآخر حسب الذوق الذي يتمتع به الناقد.

أو هو ذلك النقد الذي يدور حول موضوع واحد أو قضايا متقاربة أو فكرة واحدة ومشاركة قصد التعرف على أفكار كل أديب واكتشاف خصائص كل نص في معناه أو مبناه. فينظر إلى البيئة والوضع والأفكار وإحكام وتنسيق الجمل مع الجودة والبراعة في سردتها لتواكب الجهة المقصودة وتأثر في المتلقين من المستمعين والقارئ على اختلاف طبقاتهم من النقاد والمستهلكين والسوشيولوجين.

## المحور الثاني : الموازنة في التراث العربي.

فإن تراثنا العربي في الموازنة يلي الدعوى الإنسانية عندما يتوجه إلى القلب، فيخلع على النص ثراء الحب والميل والود والكره والعنف والصد على سموها، وليس الإيمان بها في شيء إلا إخلاص الطاعة والانقياد . لقد شهد العصر الجاهلي صوراً مختلفة من صور الموازنة، فالقدماء كانوا يتحاكمون إلى النابغة الذبياني تحت قبة حمراء في سوق عكاظ إذ كان في نظرهم أقدر الشعراء على وزن الكلام. وما أكثر الأخيار عن الموازنة بين امرئ القيس والنابغة الذبياني وزهير والأعشى في الجاهلية، وبين جرير والفرزدق والأخطل في الدولة الأموية، وبين أبي نواس ومسلم بن الوليد وأبي العتاهية وبين ابن المعتز وابن الرومي وبين أبي تمام والبحثري في الدولة العباسية وهكذا إن فكرة المفاضلة بين الشعراء قد وجدت مبكراً في النقد الأدبي العربي، فقد دار بين امرئ القيس وعلقمة بن عبيدة الفحل، فتحاكما إلى أم جندب زوج امرئ القيس فقالت : قولا شعرا تصفان فيه الخيل على روي واحد وقافية واحدة فبادر امرئ القيس قائلاً:

خليلي مرا بي على أم جندب \*\* نقض لبنات الفؤاد المعذب

وقال علقمة :

ذهبت من المهجران من كل مذهب \*\* ولم يك حقا كل هذا  
التجنب

ثم استمر إلى أن قال امرؤ القيس:

فاللسوط الهوب وللساق درة\*\* وللزجر منه وقع أخرج مذهب

فرد عليه علقمة:

فأدركهن ثانيا من عنانه \*\* يمر كمر الراح المتحلب

فقلت أم جندب لامرئ القيس: علقمة أشعر منك، قال  
وكيف ذلك قالت: لأنك أجهدت فرسك ومريته بساقك، وأما  
فرسه فقد أدرك طريق، وهو ثان من عنانه ثم يضربه بسوط، ولا مره  
بساق ولا زجره، قال امرؤ القيس: ما هو بأشعر مني ولكنك له  
وامق، فطلقها فخلفه عليها علقمة<sup>9</sup>.

ومن ذلك أنه اجتمع شعراء بني تميم متناقضين على أيهم أشعر  
وهم الزبرقان بن بدر وعمرو بن الأهمم وعبيدة بن الطيب، والمخبل  
السعدي فتحاكموا ربيعة بن حذار بن الأسدي، فقال للزبرقان: أما  
أنت يا عمرو فإن شعرك كبرود حبر يتلأأ فيها البصر، فكلما أعيد  
فيها النظر نقص البصر، وأما أنت يا مخبل فإن شعرك قصر عند

شعرهم وارتفع عند شعر غيرهم، وأما أنت يا عبيدة فإن شعرك  
كمزادة أحكم حرزها، فليس نقطر منه قطر<sup>10</sup>.

وانتهت حكومات العصر الجاهلي إلى حاري جهنية وسق،  
وسطيع وعزى سلمة ضمرة بن ضمرة وهم بن قطبة، وأقرع بن  
حابس ونفيل بن عبد العزى، كانوا يحكمون وينفرون بالأسجاع،  
وكذلك ربيعة بن حذار، وشاعت شيوعا كبيرا أنماط عديدة  
كالمطارحة والمفاضلة والمناقشة وغيرها كثير، فما عني به النفذة عناية  
بالغة تدوينا وتصنيفا<sup>11</sup>.

إن دل هذا على شيء فإنما يدل على أن الجاهليين قد  
انتبهوا إلى فكرة الموازنة بين الشعراء، وقد نشأت موازنة بسيطة  
جزئية تنتهي إلى أحكام عامة.

ثم واصل الدرب العصر الإسلامي الكتاب والسنة ممددين غرزا  
قوية فقد أقام حياة الموازنة على شعب عامرة بالذوق السليم وبطون  
كثيرة البحوث الدسمة، وتؤيد كتب السنة اهتمام الرسول بالمفاضلة  
ورؤية الموازنة في النماذج القوية من قصائد العرب الجاهليين ومنه قوله  
صلى الله عليه وسلم: أصدق لهجة قول لبيد وما أعظم ما لاحظته  
من فكرة الموازنة على امرئ القيس أنه أشعر الشعرا وقائدهم إلى  
النار<sup>12</sup>.

وكان عمر شديد التعلق بتذوق الشعر والوقوف الطويل على موازنته ومن آرائه السديد أن امرأ القيس خسف للشعراء عين الشعر فافتقر عن معان عور، أصح أنه كثيرا ما يفضل النابغة على شعراء على شعراء قبيلته ويحكم له عليهم على ضوء موازنته الكثيرة لقصائدهم ويقول أشعر شعرائكم.

وأقوى ما جاء منه أنه قال لابن عباس رضي الله عنهما: أنشدني لشاعر الشعراء قلت: يا أمير المؤمنين ومن هو؟ قال ابن أبي سلمى، قلت وبم صار كذلك؟ قال لأنه لا يتبع حواشي الكلام ولا يعاقل في المنطق، ولا يقول إلا بما يعرف ولا يمدح الرجل إلا بما كان فيه.<sup>13</sup>

وأجل ما قدر للحياة الأدبية تلك الموازنة التي أثمرتها النقائض في العصر الإسلامي فارتفع بها، وعرف بأزهى العصور بما صنعه الإمام علي روح المناقضة التي انبثت في البيئة العراقية ومهدتها فنا شعبيا يتذوقه كل فرد من أفراد المجتمع على اختلاف طبقاتهم في الأذواق عند الإبداع والوصف، فاكتظت عليه آراء الناس واحتكت أحكامهم، فحق التحاكم إلى من يلقونه أثبت أتباعهم ما أنهضه الإمام علي قاضيهم في الأدب كما كان حاكمهم في الشرع والفتوى، فظل ما أبداه مقاييس سديدة إذ فضل أحكامها وكون

أركانها وحدد شروطها في دقة متناهية تحكمت وافية العدالة والنزاهة، وزهيت بها الفصاحة والرونقة. ولا شك أنها قد غدت عبر التاريخ والأجيال أسس الموازنات الأدبية قائلاً فيما روي أنه سمع ببابه في العراق أصوات الناس يتنازعون في أيهم أشعر، فنادهم فقال: " لو أن الشعراء المتقدمين ضمهم زمان واحد، ونصبت لهم الراية فجرومعا، علمنا من السابق منهم، وإذا لم يكن فالذي لم يقل لرغبة ولا لرهبة، فقليل ومن هو؟ فقال الكندي، قبل ولم؟ قال لأني رأيته أحسنهم نادره وأسبقهم بادرة.<sup>14</sup>

وشاع الحكم بين الشعراء أنفسهم لا في النقاد فقط وقد حكم الفرزدق على الجعدي بأنه صاحب خلقان عند مطرف بألآف وخماربوان، يريد أنه يعلو ويسفل ويقول البيت يساوي الدرهم، والبيت لا يساوي إلا درهما، وحكم على ذي الرمة بجودة شعره، لولا الوقوف عند البكاء على الزمن، ووصف القطا، وأبو الأخطل بين جرير والفرزدق بأن جريرا يغرف من بحر، والفرزدق ينحت من صخر.<sup>15</sup>

وعرف العصر الحديث شكلا آخر من الموازنات النقدية على غرار ما عرفه النقد العربي القديم، وكانت هذه الموازنات بين أحمد شوقي وحافظ إبراهيم و خليل ومطران.

وظلت الموازنات حتى أوائل القرن الثالث الهجري على  
شاكلة موازنة أم جنذب، يفضل فيها الموانون الشاعر على الآخر  
لأجل بيت أجاد فيه، ولأجل قصيدة أبدع فيها، دون أن يعرضو  
الشعر الشاعر وشعر غيره، وممن يوازنون به الدرس والتحليل والقارنة  
والتعليل.

ويقول الدكتور زكي مبارك في كتابه (الموازنة بين الشعراء)  
مبينا المهمة الشاقة التي يتجشمها الناقد حين يتصدى لعقد موازنة  
بين شاعر وشاعر آخر:

فطر الناس على حب المفاضلة بين الوسائل التي ترمي  
إلى غرض واحد، والموازنة بين الأنواع التي ترجع إلى أصل  
واحد، وقد ظهرت هذه الفطرة واضحة جليلة حين طهر  
الشعر، وتبارى في قرضه الشعراء. وليست الموازنة إلا  
ضربا من ضروب النقد، يتميز بها الرديء من الجيد،  
وتظهر بها وجوه القوة والضعف في أساليب البيان، فهي  
تتطلب قوة في الأدب، وبصرا بمناحي العرب في  
التعبير.....<sup>16</sup>

يفهم من الكلام السابق أن علمية الموازنة بين النصوص  
الأدبية عملية شاقة، لا ينقاد لها إلا ناقد بصير، ثاقب الرؤى

متضلع في حوك أساليب العرب في كلامها، حتى يبني أحكامه على الهوى. وجمع النصوص التي تم سردها في الفقرات السابقة خير دليل على تضلع النقاد منذ القرن الأول الهجري حتى المائة الثالثة. وقد يحكم ناقد على جودة الشعر فيظهر لناقد آخر أن حكمه جانب الصواب.

### المحور الثالث: ظاهرة الموازنة في التراث النيجيري.

دخل الإسلام واللغة العربية ولايات نيجيريا فاجتذب قلوب الأهالي بثقافتها وعلومها، ومن أولى ولايات اعتناقا به ولايات هوسا في الشمال ثم ولايات يوربا في الجنوب الغربي، ونتيجة للإقبال الشديد الذي نالته اللغة من المسلمين في كلتي الولايتين، فقد ظل ديباج الشعر العربي يتلأأ في رونقه ويواكب موجات الحياة بدون بأس، وبالرغم من الاختلافات في الحضارات واللغة والعادات والتقاليد بين الإقليمين فقد استطاع شعراء العربية منهما أن يتركوا للخلف بصمات شعرية فذة يدعو إلى دراسات علمية توازن بين ما أنتجه شعراء العربية في هذه البلاد. ومن هذا المنطق

نفض أدب نيجيريا العربي نهضة قوية أثارة خالدة فاحتل دائرة واسعة على خارطة العقوم وما ترسمه من معالمهم المجيدة منذ أن انبثق يخوض معارك شتى، فرضيها ظروف وملابسات فكرية وثقافية واجتماعية وفنية عبر عصور وعهود متنوعة، فنجمت أحداث كبرى

أبرزت نماذج وتيارات وضعت غورا عميقا في مسيرة الأدب ونقده،  
وأكدت ضرورة لازمة للأمة على المضى قدما نحو رقي ونمو  
مطردين.

وإذا اقتضى واقع الأمر تلك النباهة رقيا وسمو، فإنه قد  
نشطت فيه روح النقد البناء على أيدي الجيل الماضي، وخلع عنه  
ثيابا بالية ودعموا حياته على الذوق السليم، وإن سبقت ملامح  
وبواد طيبة ممن سلفوا عبر شروحهم وتعاليقهم وتفاصيلهم يقتضها  
أدباء عصرئذ، وينفذون إلى قلى نادرة من الأحكام والأقضية على  
ما يواحهونه من نصوص، عنوا بدراستها تذوقا، أو تأديبا، أو  
احترافا على مستوى القوة والبساطة مما يلائم عقولهم أو يقع مبلغ  
همهم استطرادا إليه غير واقفين ولا متعمقين، فينقضي مأربهم على  
تمليك طلابهم أقدارا تقوي فهم ما يلقونه عليهم على حدود معلومة  
وكلما لابتست دقة الوصف النص الأدبي بطابعها سليقة وملكة،  
تناهى إليه الانتباه وتخيرته خاصية الذوق، ورصدته طاقة باقية  
وأنشودة خالدة.

ولم تمض فترة وجيزة إلا أن تباغت حسنا وجودة بهذا الفن  
الأغراض، وتعالى القيم إذ طعمت العقل زادا قويا من المشاعر

الإنسانية ودعمت الذوق لطاقة رشيقة الأحاسيس المهرفة فنشأت  
ظريفة البيان.

وتلا أولئك جيل آخر كثير يقظة ونباهة، فأتى الزمان بتنقيب  
تزيين الورقات من انطلاقات واسعة عقد الأستاذ الدكتور عبد  
الباقي شعيب أغاك فصلا عن الوجوه النقدية عند إعداد بحثه  
للماجستير ومقالات أخرى إحياء لرفات بالية، وكذلك الدكتور  
عيسى ألي الذي أعد رسالة الماجستير عن شعر الجهاد لدى عبد  
الله بن فودي، ثم سعد ديوان الوزير لدى الجيل الثالث فأكبوا على  
دراساته بعقل واع، وذوق سليم، ولا سيما ما كتبه الأستاذ الدكتور  
مرتضى بن عبد السلام الحقيقي عن مرثي ( كافتنا الصارمي ) وما  
قام به الباحث منير الزكزي في الموازنة بين الوزير جنيد وإبراهيم  
زكك<sup>17</sup>.

وعلى هذا الميزان المستقيم حويت الموازنة الأدبية النيحيريا في  
ظروف متلاحقة همما راقدة، فأحلها روادها الناقدون في ذرى شرف  
وصورة عالية قديرة متمتعين بقيادة الحياة الكريمة على مقاييس عادلة  
قوية، فكروا وأدبا وفنا فتوجه القوم إلى قيمهم عبر عصورهم الذهبية،  
إذ وضع أدباؤهم البارعون، وأبناؤهم الصقلة الملكة البيانية إبداعا،  
ووصفا على مدى حقب عملاقة أحكموها بمصادر توافرت لديهم

على مدى عصوره الأدبية، وتمكنو منها، فأقامو وزنا كبيرا لبناء فكرتهم وأسلوبهم على مثل عليا من سداد القول وجمال الأداء، واحتلت فنونهم مركزا حساسا عامرا بمآثر حيوية وافية بمقاصد جليلة، ترسم معالم إنسانية خالدة.

### الخاتمة

بعد هذه الجولة القصيرة في ميدان سباق ظاهرة الموازنة التراث العربي والنيجيري: نشأته وتطوره، والتي تحدثت عن مفهوم الموازنة اللغوي والاصطلاحي، ثم الموازنة في التراث العربي، والموازنة في التراث العربي النيجيري، توصلت ورقة الندوة إلى جملة من النتائج أهمها:

- أن الإرصاهات الأولية للموازنة في الأدب العربي بدأت منذ العصر الجاهلي.
- أن الموازنة في الأدب العربي النيجيري حملت هموم الشعراء وأمانيهم، عن طريق أسلوب سلس ومعاني واضحة.
- إن تأثير الأدب النيجيري بالأدب العربي أمر لا يخفى على الباحث، إذ إن من يتتبع الآثار الأدبية يقف على ذلك.

## الهوامش وقائمة المصادر والمراجع:

- 1 - ابن منظور، أبي الفضل، جمال الدين محمد بن مكرم، لسان العرب، الطبعة الثالثة، دار صادر، بيروت، 1414هـ، مادة "وزن".
- 2 - أبو الحسين، أحمد بن فارس بن زكريا، معجم مقاييس اللغة، تحقيق: عبد السلام هارون، دار الفكر للنشر والتوزيع، بيروت، المجلس السادس، 1979م، ص: 107.
- 3 - إبراهيم أنيس والآخرين، المعجم الوسيط، الطبعة الثانية، دار المعارف، القاهرة، 1972م، ص: 1029.
- 4 - الجوهري، إسماعيل بن حماد، تاج اللغة وصحاح العربية، تحقيق: أحمد عبد الغفور عطار، الطبعة الأولى، دار العلم للملايين، القاهرة، 1376هـ - 1956م، ص: 2212.
- 5 - عدوية فياض، مجلة الفتح، العدد الثالث والعشرين، 2005م، ص: 274.
- 6 - أبو الفتح ضياء الدين، ابن الأثير، المثل السائر في أدب الكاتب والشاعر، الطبعة الأولى، المكتبة العصرية للطباعة والنشر، ص: 291.
- 7 - جامعة المدينة العالمية، الأدب المقارن، كتاب المادة، 2011م، ص: 18.
- 8 - علي بن الحسن البخارزي، دمية القصر وعصرة أهل العصر، ج الثالث، ط2، ط: دار الجيل، بيروت، ص: 1611.
- 9 - ابن فتيبة، الشعر والشعراء، تحقيق: أحمد محمد شاكر، دار المعارف، القاهرة، 1958م، ص: 234.
- 10 - المرزباني، أبي عبد الله محمد بن عمران بن موسى، الموشح في مأخذ العلماء على الشعراء، تحقيق: محمد حسين شمس الدين، الطبعة الأولى، دار الكتب العلمية، بيروت - لبنان، 1415هـ - 1995م، ص: 25.
- 11 - الشايب، أحمد، تاريخ النقائض في الشعر العربي، الطبعة الثانية، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة، 1954م، ص: 35.



- 12 - القيرواني، أبي علي بن الحسن، العمدة في محاسن الشعر وآدابه ونقده، الطبعة الأولى، المكتبة التوفيقية، القاهرة، 2013م، ص: 94.
- 13 - الأصفهاني، أبو الفرج، على بن الحسين، كتاب الأغاني، تحقيق: إحسان عباس وإبراهيم السعافين، وبكر عباس، الطبعة الثالثة، دار صادر، لبنان، 1429هـ - 2008م، ص: 316.
- 14 - القيرواني، العمدة في محاسن الشعر وآدابه ونقده، المرجع السابق، ص: 40.
- 15 - أغاكا، عبد الباقي شعيب (الأستاذ الدكتور)، فن النقائص في الشعر الإسلامي النيجيري دراسة وتحليل، دار الأمة، مكتبة دار الأمة كنو نيجيريا، الطبعة الأولى، غرة رمضان 1433هـ، فاتح أغسطس 2012م، ص: 61 - 62.
- 16 - مبارك، زكي، الموازنة بين الشعراء، كلمات عربية للترجمة والنشر، القاهرة، جمهورية مصر العربية، 2012م، ص: 9.
- 17- أغاكا، فن النقائص في الشعر الإسلامي النيجيري دراسة وتحليل، المرجع السابق، ص: 19 - 20.